

HARTMANN



# TenderWet® active

## CAVITY

**Aktiviertes Wundkissen zur Nasstherapie**

**Activated wound dressing pad for wet therapy**

**Pansement activé pour traitement en milieu humide**

**Geactiveerd wondverband voor de vochtige behandeling**

**Medicazione a cuscinetto attivata per il trattamento umido**

**Apósito activado para el tratamiento húmedo**

**Penso activado para tratamento húmido**

**Ενεργοποιημένο επίθεμα τραυμάτων για υγρή θεραπεία**

**Aktivovaný polštárek na rány pro mokrou terapii**

**Aktivovaný vankúšik na rany pre mokrú terapiu**

**Aktywowany opatrunek na rany do terapii na mokro**

**Aktivált sebrárna nedves terápiához**

**Активированная подушечка на рану для терапии во влажной среде**

**Aktiverade sårkompresser för fuktig sårbehandling**

**Aktiveret sårkompres til fugtig sårheling**

**Aktivoitu haavatyyny kosteaan haavanhoitoon**

**濡濕療法激活性傷口敷料墊**

**ضمادة جروح منشّطة للعلاج الرطب**

## Informace pro použití

TenderWet active cavity je navlhčený polštářek na rány, jehož nejdůležitější součástí je superabsorbující polymer (SAP), který je aktivovaný Ringerovým roztokem.

### Vlastnosti a způsob účinku

TenderWet active cavity uvolňuje do rány Ringerův roztok. Protože polštářek na rány přijímá zároveň z rány exsudát, dochází ke kontinuálnímu interaktivnímu proplachování rány.

### Oblasti použití

TenderWet active cavity se používá pro mokrou terapii u ran se zhoršenou tendencí k hojení.

### Způsob použití

TenderWet active cavity se přiloží na ránu nebo se do ní vtamponuje. Poté se provede fixace pomocí obinadla anebo, je-li nutno, pomocí fixační náplasti. TenderWet active cavity by měl pokrýt celou plochu rány a měl by lehce překrývat i její okraje. TenderWet active cavity je nutno nejpozději po 12 hodinách vyměnit, v kombinaci s kompresem TenderWet 24 active po 24 hodinách. U ran vyžadujících zvýšené množství vlhkosti může dojít k předčasnému vyschnutí kompresu. V těchto případech se doporučuje TenderWet active cavity mezi jednotlivými převazy navlhčit. Za účelem šetrné výměny obvazu lze kompres před odstraněním z rány navlhčit Ringerovým roztokem a po několika minutách téměř bezbolestně odstranit.

### Vedlejší účinky

Na začátku TenderWet active cavity terapie může dojít ke zvětšení rány v důsledku odstranění tkáně ireverzibilně poškozené už před začátkem terapie. To je však jen příznakem začínajícího hojení rány. Během mokré terapie je rovněž možné pozorovat zčervenání okrajů rány, což je zpravidla příznakem obnoveného prokrvení rány vyvolaného začínajícím hojením. Rány mohou mít v průběhu TenderWet active cavity terapie sklon ke spontánnímu krvácení, což je obecně důkazem začínajícího hojení rány. Příčina musí být v každém případě objasněna individuálně. Terapie TenderWet active cavity sama o sobě nezpůsobuje žádnou bolest. Jakýkoliv obvaz na otevřené ráně může však vyvolat bolest. Často pomůže, když se obvaz po několika hodinách (bez výměny obvazu) dodatečně navlhčí. V opačném případě je vhodné použít příslušná analgetika.

### Kontraindikace

Dosud nejsou známy žádné kontraindikace.

### Speciální bezpečnostní opatření

TenderWet active cavity se nesmí přistřihovat ani jiným způsobem mechanicky poškozovat. O kombinování kompresu TenderWet active cavity s topickými účinnými látkami existují doposud pouze omezené zkušenosti. Za pomoci mokré terapie lze rozmočit zrohovatělou kůži na chodidle. Ringerův roztok nezpůsobuje maceraci intaktního epidermu. Mokrý obvaz pomocí Ringerova roztoku nezpůsobuje maceraci vitálních buněk, zrohovatělá vrstva může však nabobtnat, což se projeví v podobě bělavého povlaku. Doporučuje se proto ošetřovat okraje rány pomocí masti s vysokým obsahem tuku nebo emulze na bázi voda v oleji. Přitom je třeba dbát na to, aby na pokožce nezůstaly žádné zbytky.

**POZOR:** Před každým ošetřováním ran se zhoršenou tendencí k hojení je nutné lékařské posouzení stavu rány a objasnění příčin zhoršeného hojení rány.

Ošetřování pomocí kompresu TenderWet active cavity nemůže nahradit kauzální ošetřování poruch hojení rány.

### Zvláštní upozornění

Neskladovat při teplotách nad 25° C. Obsah je sterilní, pokud nejsou poškozeny peel-obaly. Nesterilizovat opakovaně. Chránit před dětmi.

## Informácie pre použitie

TenderWet active cavity je navlhčený vankúšik na rany, ktorého najdôležitejšou súčasťou je superabsorbujúci polymér (SAP), ktorý je aktivovaný Ringerovým roztokom.

### Vlastnosti a spôsob účinku

TenderWet active cavity uvoľňuje Ringerov roztok do rany. Nakoľko vankúšik na rany súčasne prijíma sekrét z rany, rana sa interaktívne a kontinuálne preplachuje.

### Oblasti použitia

TenderWet active cavity sa používa na mokrú terapiu pri ranách so zhoršenou tendenciou hojenia.

### Spôsob použitia

TenderWet active cavity sa priloží na ranu alebo sa natampónuje a upevní sa obvazom alebo v prípade potreby náplastou. TenderWet active cavity musí pokryť celú plochu rany a mal by prekryť i jej okraje. TenderWet active cavity sa musí najneskôr po 12 hodinách alebo v kombinácii s TenderWet 24 active po 24 hodinách vymeniť. Ak rana vyžaduje zvýšené množstvo vlhkosti, môžu kompresy predčasne vyschnúť. V takýchto prípadoch TenderWet active cavity medzi jednotlivými výmenami obväzu dodatočne navlhčíte. Za účelom šetrnej výmeny obväzu môžete kompres pred odstránením z rany navlhčiť Ringerovým roztokom a po niekoľkých minútach takmer bezbolestne odstrániť.

### Vedľajšie účinky

Na začiatku TenderWet active cavity terapie sa rana môže zväčšiť v dôsledku odstránenia tkaniva, ktoré bolo ireverzibilne poškodené už pred začiatkom terapie. Je to znak toho, že sa rana začína hojiť. Pri mokrej terapii sa môže vyskytnúť sčervenanie okrajov rany, čo je väčšinou znak obnoveného prekrvenia rany, ktoré je vyvolané začínajúcim hojením. Rany môžu mať v priebehu TenderWet active cavity terapie sklon k spontánnemu krvácaniu. To je obvykle príznakom hojenia rany; každú ranu je však nutné posúdiť individuálne. TenderWet active cavity terapia sama o sebe nespôsobuje žiadne bolesti. Každý obväz na otvorenej rane môže však vyvolať bolesť. Často pomôže, keď sa obväz po niekoľkých hodinách (bez výmeny obväzu) dodatočne navlhčí. V opačnom prípade je vhodné použiť príslušné analgetiká.

### Kontraindikácie

Zatiaľ nie sú známe žiadne kontraindikácie.

### Špeciálne bezpečnostné opatrenia

TenderWet active cavity sa nesmie pristrihávať alebo iným spôsobom mechanicky poškodzovať. O kombinácii TenderWet active cavity s topickými účinnými látkami existujú dodnes len obmedzené skúsenosti. Pri mokrej terapii je možné rozpustiť zrohovatélú kožu na chodidle. Ringerův roztok nemaceruje intaktnú epidermu. Mokrú terapiu nemaceruje vitálne bunky, môže však spôsobiť nabobtnanie zrohovatej kože na chodidle, čo sa prejaví ako belavý povlak. Preto sa odporúča okraje rany pravidelne ošetrovať masťou s vysokým obsahom tuku alebo emulziou vody v oleji. Pritom je potrebné dbať na to, aby na pokožke nezostali žiadne zvyšky.

POZOR: Pred každým ošetrovaním rán so zhoršenou tendenciou hojenia je nutné lekárske posúdenie stavu rany a objasnenie príčin zhoršeného hojenia rany. Ošetrovanie pomocou kompresu TenderWet active cavity nemôže nahradiť kauzálne ošetrovanie porúch hojenia rany.

### Zvláštne upozornenia

Neskladovať pri teplotách nad 25° C. Obsah je sterilný, pokiaľ nie sú poškodené peel-obaly. Nesterilizovať opakovane. Chrániť pred deťmi.

## **Gebrauchshinweise**

TenderWet active cavity ist eine feuchte Wundauflage, die als zentralen Bestandteil ein superabsorbierendes Polymer (SAP) enthält, das mit Ringerlösung aktiviert ist.

### **Eigenschaften und Wirkungsweise**

TenderWet active cavity gibt Ringerlösung an die Wunde ab. Da die Wundauflage gleichzeitig Wundsekret aufnimmt, setzt eine interaktive und kontinuierliche Wundspülung ein.

### **Anwendungsgebiete**

Für die Nasstherapie von Wunden mit beeinträchtigter Heilungstendenz.

### **Anwendungshinweise**

TenderWet active cavity wird auf die Wunde gelegt oder eintamponiert und mit einer Binde oder, falls nötig, mit Pflaster fixiert. TenderWet active cavity muss im Kontakt mit dem Wundgrund stehen und sollte den Wundrand leicht überlappen. TenderWet active cavity muss spätestens nach 12 Stunden oder in Kombination mit TenderWet 24 active nach 24 Stunden gewechselt werden. Bei hohem Feuchtigkeitsbedarf der Wunde können die Wundauflagen vorzeitig austrocknen. In diesen Fällen sollte TenderWet active cavity zwischen den Verbandwechseln nachbefeuchtet werden. Für einen schonenden Verbandwechsel kann die Wundauflage vor dem Entfernen mit Ringerlösung unterspült und nach einigen Minuten schmerzarm entfernt werden.

### **Nebenwirkungen**

Zu Beginn der TenderWet active cavity Therapie kann es durch Abbau von bereits irreversibel geschädigtem Gewebe zu einer Vergrößerung der Wunde kommen. Dies kann jedoch ein Zeichen der einsetzenden Wundheilung sein. Während der Nasstherapie kann es zu einer Rötung der Wundränder kommen, was aber in der Regel ein Zeichen reaktiver Durchblutung infolge der einsetzenden Wundheilung ist. Wunden können während der TenderWet active cavity Therapie zu Spontanblutungen neigen. Dies ist im Allgemeinen ein Hinweis auf die einsetzende Wundheilung. Die Ursache muss aber in jedem Fall individuell beurteilt werden. Die TenderWet active cavity Therapie als solche verursacht keine Schmerzen, jedoch ist die offene Wunde oft selbst sehr empfindlich gegenüber mechanischen Reizen. Oft hilft es, wenn der Verband (ohne Wechsel) nach einigen Stunden nachbefeuchtet wird; sonst ist die Verabreichung geeigneter Analgetika angezeigt.

### **Gegenanzeigen**

Kontraindikationen sind bisher nicht bekannt.

### **Spezielle Vorsichtsmaßnahmen**

TenderWet active cavity darf nicht zugeschnitten oder anderweitig mechanisch beschädigt werden. Über die Kombination von TenderWet active cavity mit topischen Wirkstoffen liegen bisher nur begrenzte Erfahrungen vor. Durch die Nasstherapie kann die plantare Hornhaut aufgelöst werden. Die Ringerlösung führt nicht zur Mazeration der intakten Epidermis. Die Nasstherapie mit Ringerlösung führt nicht zur Mazeration vitaler Zellen, kann jedoch plantare Hornhautquellen lassen, was als weißlicher Belag sichtbar wird. Es empfiehlt sich daher, die Wundränder mit einer fettenden Salbe oder einer Wasser-in-Öl-Emulsion zu pflegen. Dabei ist darauf zu achten, dass keine Rückstände auf der Haut bleiben.

**ACHTUNG:** Vor jeder Behandlung von Wunden mit beeinträchtigter Heilungstendenz ist eine ärztliche Beurteilung des Wundzustandes und der Ursachen der Wundheilungsstörungen notwendig. Die Behandlung mit TenderWet active cavity kann eine Kausalbehandlung der Wundheilungsstörungen nicht ersetzen.

### **Besondere Hinweise**

Nicht über 25° C lagern. Inhalt steril, solange Peelpackung unversehrt. Nicht resterilisieren. Vor Kindern sichern.

## **Directions for use**

TenderWet active cavity is a moist wound dressing whose central component is a superabsorbent polymer (SAP) activated by Ringer's Solution.

## **Properties and mode of action**

TenderWet active cavity releases Ringer's Solution into the wound. Interactive and continuous wound irrigation takes place since the dressing absorbs wound secretions at the same time.

## **Indications**

For wet treatment of wounds with impaired healing.

## **Mode of application**

TenderWet active cavity is applied or packed into the wound and secured with a bandage or, if necessary, with adhesive tape. TenderWet active cavity must be in contact with the base of the wound and should overlap the wound edges slightly. TenderWet active cavity must be changed after 12 hours at most or in combination with TenderWet 24 active after 24 hours. If the wound requires a large quantity of moisture, the dressing can dry out prematurely. In such cases TenderWet active cavity should be moistened further between dressing changes. Ringer's Solution can be used to irrigate underneath the dressing before it is removed to ensure a gentle dressing change; it can then be removed painlessly after a few minutes.

## **Side effects**

At the start of the treatment with TenderWet active cavity, breakdown of irreversibly damaged tissue can produce an increase in the size of the wound. This is a sign that wound healing has commenced. Reddening of the wound edges can occur during wet therapy; this is usually a sign that the blood circulation has been reactivated as the wound begins to heal. There can be a tendency to spontaneous bleeding from the wounds during therapy with TenderWet active cavity. This is usually an indication that the wound is starting to heal. However, the cause must be clarified in each case. TenderWet active cavity therapy as such does not cause any pain. However, open wounds are often very sensitive to mechanical stimuli. It often helps if the dressing is moistened again after a few hours (without changing the dressing); otherwise temporary administration of appropriate analgesics is indicated.

## **Contraindications**

There are no known contraindications to date.

## **Special precautions**

TenderWet active cavity must not be cut to size or damaged mechanically in other ways. There is only limited experience of combining TenderWet active cavity with topical agents. Wet therapy can lead to disintegration of the plantar horny layer. Ringer's Solution does not lead to maceration of the intact epidermis. Wet therapy with Ringer's Solution does not lead to maceration of vital cells. However, the plantar horny layer can swell, which is visible as a whitish layer. It is therefore advisable to apply a greasy ointment or a water-in-oil emulsion to the wound edges. It should be ensured that no residues remain on the skin.

**CAUTION:** Medical assessment of the condition of the wound and the causes of slow wound healing is necessary before treating wounds with impaired healing. Treatment with TenderWet active cavity cannot replace treatment of the cause of impaired healing.

## **General instructions**

Store below 25° C. Contents sterile unless peel pack is damaged. Do not re-sterilise. Keep out of reach of children.



**PAUL HARTMANN AG · 89522 Heidenheim, Germany**

- AT – PAUL HARTMANN Ges.m.b.H. · 2355 Wiener Neudorf**
- AU – PAUL HARTMANN PTY LTD · 34 McEvoy St · Waterloo · NSW 2017**
- BE – N.V. PAUL HARTMANN S.A. · 1480 Saintes/Sint-Renelde**
- CH – IVF HARTMANN AG · 8212 Neuhausen**
- CZ – HARTMANN-RICO A.S. · 66471 Veverská Bítýška**
- DK – PAUL HARTMANN A/S · 3400 Hillerød**
- EG – PAUL HARTMANN Egypt S.A.E. · Giza, 12515**
- ES – Laboratorios UNITEX-HARTMANN S.A. · 08302 Mataró**
- FR – Lab. PAUL HARTMANN S.a.r.l. · 67607 Sélestat CEDEX**
- GB – PAUL HARTMANN Ltd. · Heywood/Lancashire OL10 2TT**
- GR – PAUL HARTMANN Hellas A.E. · 16675 Glyfada/Athina**
- HK – PAUL HARTMANN Asia-Pacific Ltd. · Hong Kong**
- HU – HARTMANN-RICO Hungária Kft. · 2051 Biatorbágy, Budapest**
- IT – PAUL HARTMANN S.p.A. · 37139 Verona**
- NL – PAUL HARTMANN B.V. · 6541 SH Nijmegen**
- NO – PAUL HARTMANN AS · 0377 Oslo**
- PL – PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. · 95-200 Pabianice**
- PT – PAUL HARTMANN LDA · 2685-378 Prior Velho**
- RU – PAUL HARTMANN OOO · 115114 Moskwa**
- SE – HARTMANN-ScandiCare AB · 33421 Anderstorp**
- SG – PAUL HARTMANN Pte. Ltd. · Singapore 609 143**
- SI – PAUL HARTMANN Adriatic d.o.o. · 1000 Ljubljana**
- SK – HARTMANN-RICO S.R.O. · 81106 Bratislava**
- ZA – HARTMANN-Vitamed (Pty) Ltd. · Sandton 2128**



0 1 2 3

